

सिंह आणि उंदीर The Lion And The Mouse





वाचक मित्रांनो.....

हे पुस्तक दोन्ही भाषांत स्वतःच वाचा आणि आनंद मिळवा. इंग्रजी गोष्ट वाचून समजून घेतांना आवश्यक वाटल्यास मराठीतील गोष्टीची मदत घ्या.

To our young readers.....

Enjoy reading this book on your own in both languages ! You could refer to the story in English to help you to read and understand it in Marathi.



पालक व शिक्षक.....

या गोष्टीमधील शब्द व वाक्यरचना छोट्या वाचकांच्या वाचन क्षमतेनुसार आहेत. म्हणूनच गोष्टीची भाषा सोपी वापरली आहे. शब्दशः भाषांतर केलेले नाही. कारण प्रत्येक भाषेची कथा कथनाची पध्दत जपली आहे.

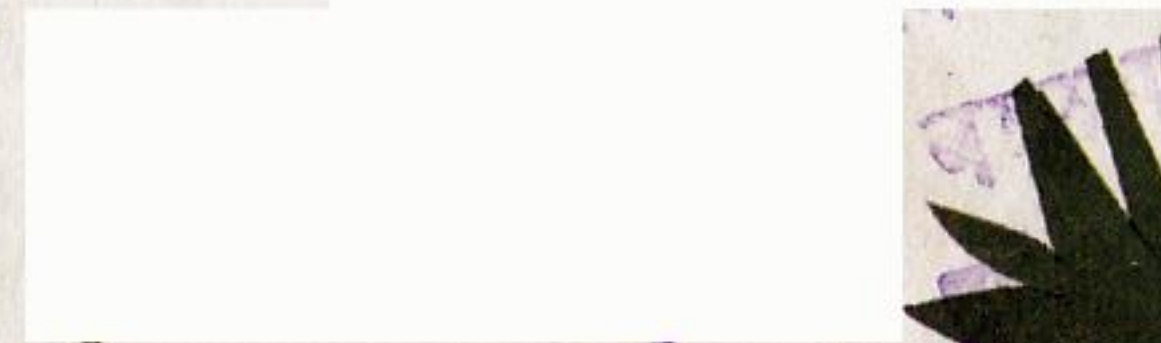
दोन्ही भाषांतील पूर्व प्राथमिक वयोगटातील मुलांना, पुस्तकातील गोष्ट मोठ्याने वाचून दाखवा आणि चित्रांबद्दल बोला. मोठ्या मुलांना इंग्रजीतील गोष्ट वाचून समजून घेण्यासाठी परिचित मराठीतील गोष्टीच्या सहाय्याने मदत करा.

To parents and teachers.....

The words and sentence-structures in this story are graded appropriately for young readers. The text of the story is therefore simplified. At the same time, a word-for-word translation from one language to the other has been avoided, so as to preserve the unique rhythm of the story in each language.

Read the story aloud in both languages to preschool children.

Talk about the pictures. Help older children to use the familiar English text where necessary in order to make sense of the Marathi.



This book has been developed through a grant from Sir Ratan Tata Trust

© Centre For Learning Resources, 2006

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Published by Young India Publications, Deesha Centre, Shete Estate, Madhavwadi, Dadar [East], Mumbai 400 014.

Tel.: 022-24105555 Fax: 022-24103088

E-mail: yindpub@gmail.com

Printed at Mudra, 383 Narayan Peth, Pune 411 030.

ISBN: 81-903481-2-4

Price: Rs. 60/-



सिंह आणि उंदीर The Lion And The Mouse

मराठी अनुवाद : अंजली पिंपळखरे

Marathi Translation
Anjali Pimpalkhare

आर्टवर्क : जयंती मनोकरण

Artwork
Jeyanthi Manokaran



Young India Publications

Developed by



Centre For Learning Resources, Pune





एके दिवशी जंगलात हलकासा वारा सुटला होता.
पक्षी झाडांतून गाणी गात होते.
चोहिकडे फुलं फुलली होती.

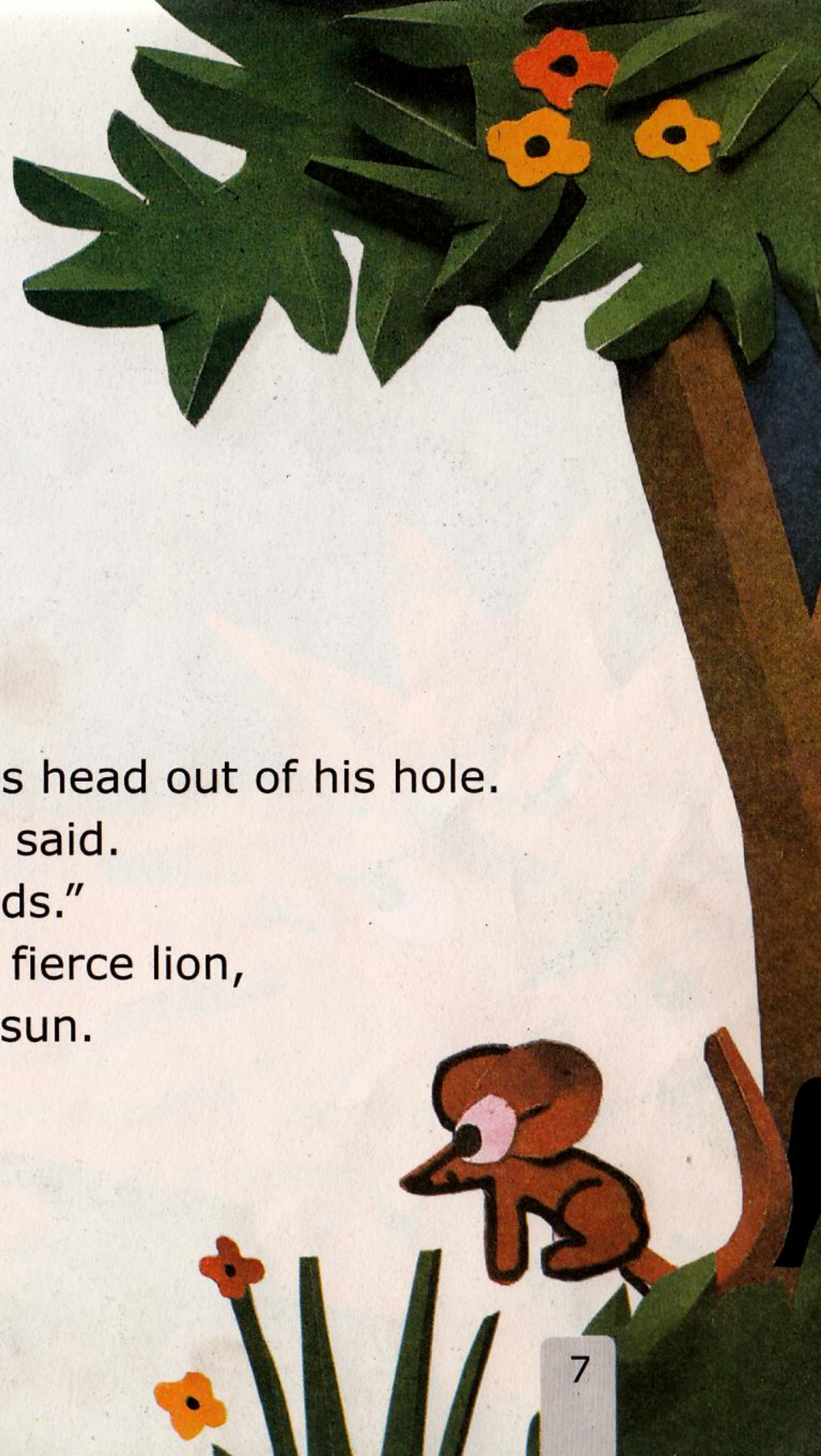
One day, a soft breeze was blowing in the jungle.
The birds were singing in the trees.
There were flowers everywhere.





एक छोटा उंदीर त्याच्या बिळातून डोकावला.
“आजचा दिवस किती छान !” तो म्हणाला .
“मला माझ्या मित्रांना भेटलंच पाहिजे.”
त्याच्या बिळाच्या जवळ एक मोठा भयानक सिंह,
कोवळ्या उन्हात गाढ झोपला होता.

A little mouse popped his head out of his hole.
“What a lovely day !” he said.
“I must visit all my friends.”
Near his hole was a big, fierce lion,
fast asleep in the warm sun.







आता छोटा उंदीर मित्रांबद्दल विचार करत होता.
त्याचं वाटेकडे लक्षच नव्हतं.
त्याचा सिंहाच्या शेपटीवर पाय पडला.
सिंह दचकून जागा झाला.
तो गरजला, “कुणी माझी झोपमोड केली?
मूर्ख उंदरा तू? तुला माझी झोपमोड करण्याचं धाडस झालच कसं !
तुला खाऊनच टाकतो. म्हणजे चांगला धडाच शिकशील तू.”

Now the little mouse was busy thinking about his friends.
He wasn't looking at the path at all.
So he stepped on to the lion's tail.
The lion woke up with a start.
“Who dares to wake me?” he growled.
“Oh, it's you, you silly mouse. How dare you wake me up!
I will gobble you up. That will teach you a lesson.”



सिंहानं आपल्या शेपटीकडे पाहिलं नि शेपटीला जोरात झटका दिला.

उंदीर हवेत उंच उडाला, आणि सिंहानी

त्याला पटकन पकडलं.

“माफ करा सिंहमहाराज, ” छोट्या उंदरानं विनवलं.

“नका ना खाऊ मला. तुम्हाला जागं करायची माझी बिलकुल इच्छा नव्हती.

जर तुम्ही मला सोडून दिलंत, तर मीही तुम्हाला

अडचणीच्या वेळी मदत करेन.”

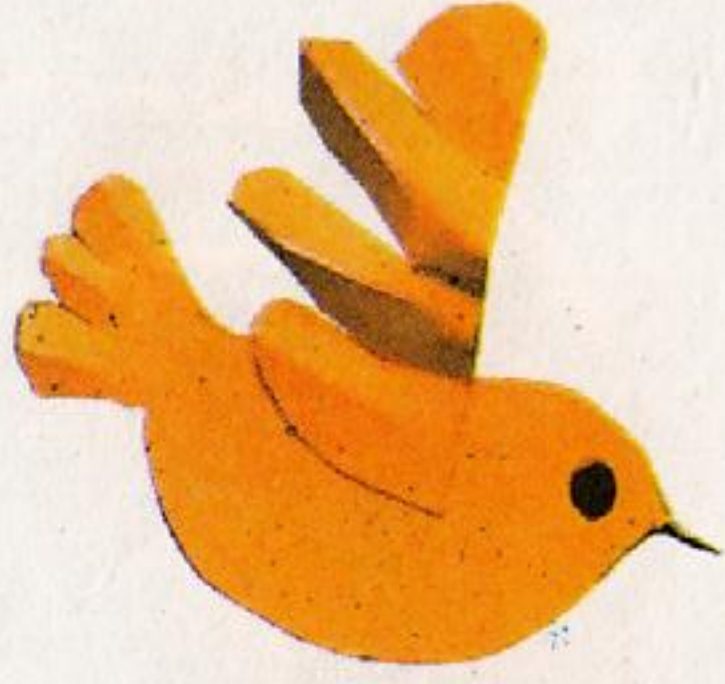
The lion looked at his tail and gave it a great big flick.
The mouse flew through the air, and the lion
caught him right away.

“I am sorry, lion”, squeaked the little mouse.

“Please don't eat me. I really didn't mean to wake you.
If you let me go, I will help you
when you are in trouble.”



“एवढासा पिटुकला उंदीर तू ! माझ्यासारख्या एवढ्या मोठ्या सिंहाला कशी मदत करणार ?” सिंह गुरगुरला. “पण जाऊ दे. देतो तुला सोडून. तू एवढासा. एवढ्यानं काही माझं पोट भरणार नाही. ”
उंदीर खूप खूष झाला. त्यानं मनोमन ठरवलं
सिंहाला मदत करायची.



“How can a tiny mouse help a great big lion like me?” roared the lion. “But never mind. I am letting you go. You are too small to fill my stomach anyway.”

The mouse was very happy. He made up his mind to help the lion.



त्याच जंगलात एक शिकारी होता.

त्यानं त्याचं जाळं पसरलं. तो म्हणाला, “मी मोठा सिंह पकडेन
आणि प्राणीसंग्रहालयाला विकेन. मग मला खूप पैसे मिळतील.
मी श्रीमंत होईन.”



In the same jungle there was a hunter.
He laid out his net and said, “I will catch a big lion
and sell him to the zoo. I will make a lot of money.
I will be rich.”







.....तो अडकला !

जाळ्यातून बाहेर पडायचा त्यानं खूप प्रयत्न केला.

त्यानं त्याचे मोठे पंजे झाडले.

लांब शेपटीनं जोरजोरात फटके मारले.

पण त्याला बाहेर काही येता आलं नाही.

.....he was trapped !

He tried and tried to get out of the net.

He waved his big paws.

He lashed his long tail.

But he could not get out.





छोटा उंदीर घरी निघाला होता.

त्यानं बधितलं, सिंह जाळ्यात पूर्ण गुरफटून गेलाय.

बिचाऱ्या सिंहानं त्याच्याकडे बधितलं.

“काही काळजी करू नका,” उंदीर म्हणाला. “मी सोडवतो तुम्हाला.”

“फार उपकार होतील रे,” सिंह म्हणाला. “पण तू तर खूपच छोटा आणि किरकोळ आहेस.”

“तुमचं चुकतंय,” उंदीर म्हणाला. “थोडसं थांबा नि मग बघा.”

The little mouse was on his way home.

He saw the lion all tangled up in the net.

The poor lion looked at him.

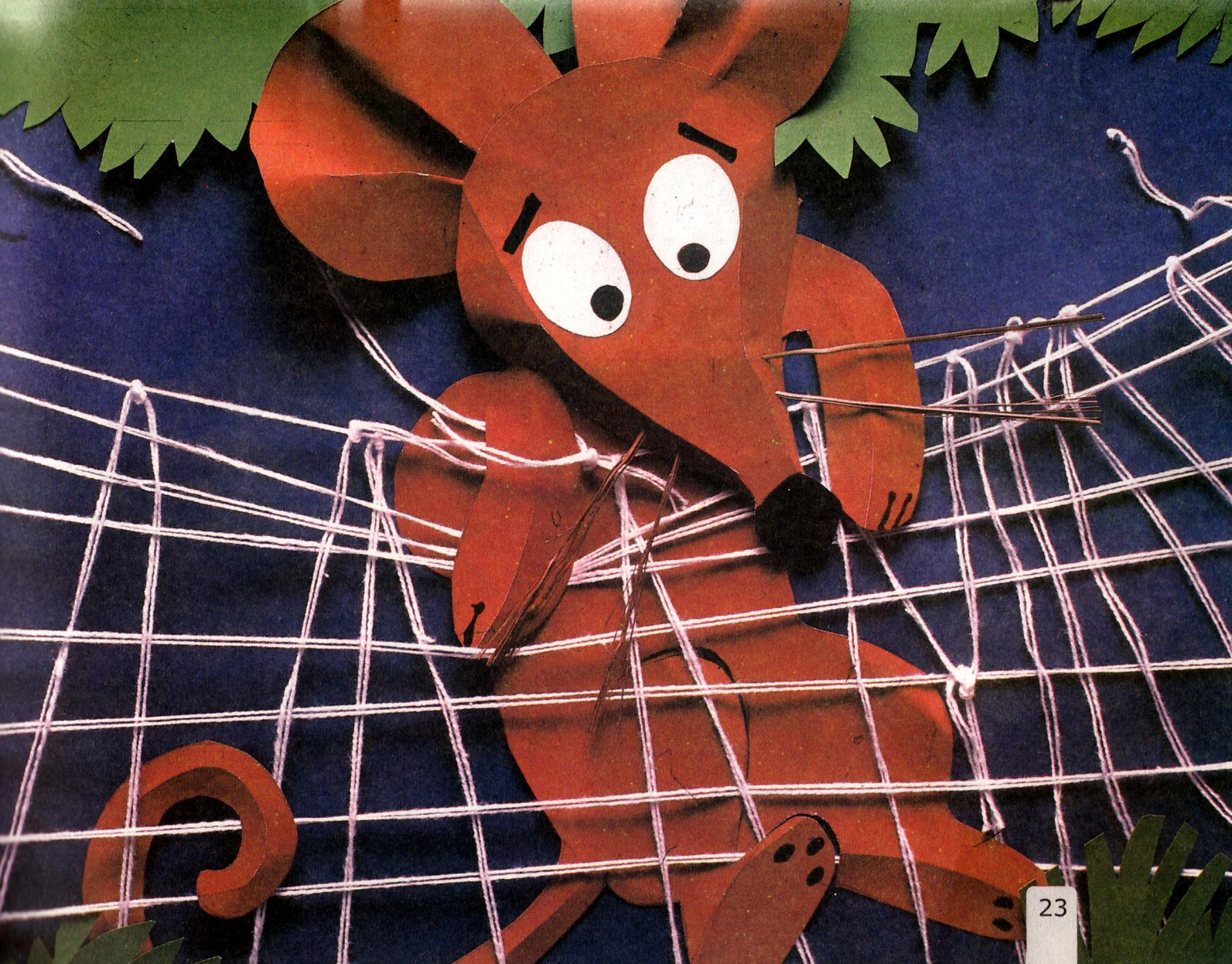
“Don't you worry,” said the mouse. “I will set you free.”

“It's kind of you,” said the lion. “But you are too small and weak.”

“You are wrong,” said the mouse. “Just wait and see.”

उंदीर त्याच्या धारदार दातांनी जाळं कुरतडायला लागला.
एक एक दोऱ्या तुटायला लागल्या.

The mouse started to nibble at the net with his sharp teeth.
One by one the ropes started to break.



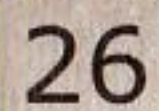




जाळ्याला एक मोठं भोक पडलं.
सिंह बाहेर आला. त्याला आनंद झाला.
“तुझं बरोबर होतं हं,” तो म्हणाला. “तू अगदी छोटा आहेस.
माझ्यासारखा ताकदवान नाहीस. पण तू खूप हुशार आहेस.
तू शिकान्याच्या तावडीतून मला सोडवलस.
उंदरा, तुझ्या मदतीबद्दल धन्यवाद !”

At last there was a big hole in the net.
The lion came out. He was happy to be free.
“You were very right, little mouse,” he said. “You are very small.
You are not as strong as I am. But you are very clever.
You got me out of the hunter's trap.
Thank you, mouse, for your help.”





જેઘ્હા શિકારી પરત આલા, તેઘ્હાં જાઝં રિકામં હોતં.
સિંહ નિ ઁંદીર દૂર ગેલે હોતે.
તે આતા ખૂપચ ઁાંગલે મિત્ર બનલે હોતે.



When the hunter came back, the net was empty.
The lion and the mouse were far away.
They were now the best of friends.





सिंह आणि उंदीर

ह्या गोष्टीच्या पुस्तकाची मजा इंग्रजी व मराठी दोन्ही वाचक लुटू शकतात. परिचित भाषेचा उपयोग करून नवी भाषा चांगल्या प्रकारे शिकता येते हे जागतिक संशोधनातून सिद्ध झाले आहे. म्हणून सेंटर फॉर लर्निंग रिसोर्सेस लहान मुलांसाठी द्विभाषिक वाचनसाहित्य विकसित करत आहे.

सेंटर फॉर लर्निंग रिसोर्सेस (सीएलआर) ही सेवाभावी शैक्षणिक संस्था आहे. शैक्षणिक कार्यक्रमांसाठी प्रशिक्षण, संशोधन, साधननिर्मिती आणि तज्ञसल्ला यात कार्यरत आहे. भारतातील सामाजिक व आर्थिक दृष्ट्या वंचित गटातील मुलांना मिळणाऱ्या शिक्षणाचा दर्जा सुधारणे हे या संस्थेचे प्रमुख उद्दिष्ट आहे.

जयंती मनोकरण यांनी या पुस्तकासाठी आर्टवर्कस केली आहेत. त्या बालसाहित्यासाठी प्रसिद्ध असलेल्या पुरस्कारप्राप्त चित्रकार आहेत. मुलांसाठी पुस्तकांचे लेखन, चित्रकारिता आणि मल्टीमीडिया याबाबत त्यांना विस्तृत आणि समृद्ध अनुभव आहे.

मराठी अनुवाद : अंजली पिंपळखरे

मुखपृष्ठ आणि सजावट : फाल्गुनी गोखले

निर्मिती सहाय : सर रतन टाटा ट्रस्ट

ISBN: 81-903481-2-4

Price: Rs. 60/-

The Lion And The Mouse

This bilingual storybook can be enjoyed in both English and Marathi. The Centre For Learning Resources is developing a range of graded, bilingual reading materials for young children, based on the globally-researched understanding that a known language can fruitfully be used to learn a new one.

The **Centre For Learning Resources (CLR)** is a non-governmental educational institution involved in training, research, materials development, advocacy and consultancy for educational programmes. Its main goal is to improve the quality of education and development of socially and economically disadvantaged children in India.

Jeyanthi Manokaran created the artworks. She is a well-known, award-winning Indian illustrator of children's books. She has had extensive experience in writing and illustrating children's educational resources for print and multimedia.

Marathi Translation : Anjali Pimpalkhare

Cover and Book Design : Falguni Gokhale

Production Support : Sir Ratan Tata Trust



Young India Publications

